**PREPARAZIONE DEL PRODOTTO:**

**VIDEO in cui si spiega il senso del progetto, 3 minuti massimo, Grando e Carbonera:**

**PRIMA PARTE:**

* Contributo che abbiamo voluto sperimentare attraverso la partecipazione a questo progetto

Educarci a diventare persone attente a multi cultura e multilinguismo che ci ha permesso di capire perché il mondo attuale è definito complesso. Siamo stati costretti ad imparare continuamente e a renderci conto che il mondo non è traducibile e che la traduzione cerca di comunicare un’idea e non una parola che non può avere un corrispettivo identico. Facendo attività di comparazione tra due sistemi linguistici abbiamo compreso che il pensiero deve essere trasformato accettando di utilizzare le convenzioni di altri sistemi e che la traduzione propone di fatto solo un’ipotesi di interpretazione. Questo fa capire che l’incontro con l’Altro richiede necessariamente la capacità di decentrarsi dal sé, dalle proprie abitudini linguistiche e culturali e quindi richiede uno sforzo costante e la disponibilità a mettersi in gioco.

* Prodotto che mostri le tematiche e perché esse sono attuali
* Spiegare cos’è la traduzione
* Spiegare cosa significa fare una comparazione linguistica tra originale e traduzione
* Tabella riassuntiva: caratteristiche fondamentali dei due sistemi linguistici
* Qual è la modalità utilizzata e cosa cambieremmo oggi del metodo per renderlo più efficacie

**SECONDA PARTE:**

* Cosa abbiamo fatto per comprendere il contesto : religione
* Lista risorse e sue maggiori caratteristiche e scopi: bibliografia ragionata
* Slide show solo immagini con accostamento tra posti Pakistan e posti New York e i vari luoghi geografici citati nel libro.

**SCOPO VIDEO:**

* Attrarre l’attenzione dell’ascoltatore: deve essere accattivante e presentare contenuti interessanti come dizionari etimologici, tabelle, immagini significative
* Concludersi con un’analisi comparata tra i due sistemi linguistici
* Contenere slide con la sintesi e le conclusioni

**SLIDE SHOW:**

1. Mettere al centro il libro
2. Aspetto trasversale: language: linguistic and cultural system:
   1. American English
   2. Pakistan Urdu
   3. Italian language
3. Le tematiche
4. Il processo di apprendimento:
   1. Lettura e comprensione
   2. Analisi strutturale
   3. Contestualizzazione : foto, Islam (religione), torri gemelle e poesie, “L’Asia siamo noi”, “Rai letteratura”
   4. Analisi comparata di aspetti linguistico-testuali
5. Esempi di tre citazioni
6. Ipotesi di conclusione: sistemi linguistici a confronto (tabella con caratteristiche)
7. Conclusione e sintesi
8. Meta cognizione: la lettura ci è servita a:
   1. Sviluppare la comprensione
   2. Imparare nuovi vocaboli
   3. Diventare consapevoli di come i sistemi linguistici si contaminino
   4. Comprendere espressioni, termini e modi di dire
   5. Valutare il modo in cui il testo di arrivo ha espresso quanto c’era nel testo di partenza
   6. Acquisire consapevolezza della struttura sintattica inglese e di quella italiana
   7. Differenza nell’uso degli articoli
   8. Stile verbale e stile nominale
   9. Tipologie testuali, potenzialità delle tipologie testuali (monologo drammatico come strategia linguistico - letteraria e socio - culturale)
   10. Rilevanza strategica dei nomi propri
   11. Importanza degli aspetti grafici
   12. Stereotipi come forme marcate di ideologia